

#### 4.-TEXTOS

##### **William Byrd : *This sweet and merry month of May***

This sweet and merry month of May,  
while nature wantons in her prime,  
And birds do sing, and beasts do play,  
For pleasure of the joyful time,  
I choose the first for holy day,  
And greet Eliza with a rhyme.  
O beauteous Queen of second Troy:  
Take well in worth a simple toy.

De este dulce y alegre mes de mayo,  
mientras la naturaleza estalla en su esplendor,  
y los pájaros cantan, y los animales juegan,  
por placer de un tiempo feliz,  
elijo el 1 como día santo,  
y saludo a Eliza con una rima.  
Oh, bella reina de la segunda Troya:  
asume el valor de este simple juguete.

[Anónimo]

##### **Thomas Tallis: *Absterge Domine***

Absterge Domine delicta mea  
quae inscruentius iuuenis feci  
et ignosce poenitenti:  
nam tu es Deus meus,  
tibi soli fidit anima mea,  
tu es salus mea.  
Dolorem meum testantur lachrimae meae:  
sis memor Domine bonae voluntatis tuae.  
Nunc exaudi preces meas,  
et serviet per aevum tibi spiritus meus.  
Amen.

Oh, Señor, limpia mis pecados,  
que en mi juventud he cometido sin saberlo,  
y perdóname, penitente como soy;  
porque tú eres mi Dios,  
mi espíritu confía solo en ti,  
tu eres mi salvación.  
Mis lágrimas dan testimonio de mi dolor;  
recuerda, oh Señor, tu buena voluntad.  
Escucha ahora mis oraciones  
y mi espíritu te servirá para siempre.  
Amén.

[Anónimo]

##### **William Byrd: *Attollite portas***

Attollite portas, principes, vestras,  
et elevamini, portae aeternales:  
et introibit Rex gloriae.  
Quis est ipse Rex gloriae?  
Dominus fortis et potens in proelio.

Alzad, oh puertas, vuestras cabezas,  
y alzaos vosotras, puertas eternas,  
y entrará el Rey de gloria.  
¿Quién es este Rey de gloria?  
Es el Señor fuerte y poderoso en la batalla.

Quis est ipse Rex gloriae?  
Dominus virtutum ipse est Rex gloriae.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

¿Quién es este Rey de gloria?  
El Señor de los ejércitos es el rey de gloria.  
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en un principio, ahora y siempre  
por los siglos de los siglos. Amén.

[Salmo 23]

**Orlando di Lasso: *Madonna mia, pietà chiam' et aita***

Madonna mia, pietà chiam' et aita,  
ch'io moro e stento a torto,  
e pur volete.  
Io grido e nol sentete:  
"Acqua madonn' al foco,  
ch'io mi sento morire, a poco a poco".  
Vostra altiera beltà sola infinita  
è causa ch'io me abbruscia,  
e 'l consentete.  
Io grido e nol sentete:  
"Acqua madonn' al foco,  
ch'io mi sento morire, a poco a poco".  
Hormai le scema l'affanata vita.  
Nol credi e con vostri occhi  
lo vedete.  
Io grido e nol sentete:  
"Acqua madonn' al foco,  
ch'io mi sento morire, a poco a poco".  
Di chiedervi mercè son quasi roco,  
sol della pena mia prendete gioco.  
Pur grido in ogni loco:  
"Acqua madonn' al foco,  
ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Mi señora, os pido piedad y ayuda:  
que muero y languidezco injustamente  
porque vos queréis.  
Grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir poco a poco".  
Vuestra noble belleza, única, infinita  
es la causa por la que me quemo,  
y vos lo consentís.  
Grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir poco a poco".  
Ahora mi atormentada vida se extingue.  
No me creéis y con vuestros propios ojos  
lo estáis viendo.  
Grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir poco a poco".  
De pedirlos compasión estoy casi ronco,  
Y sólo os burláis de mi sufrimiento.  
Así que aún voy gritando por todos lados:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir poco a poco".

[Anónimo]

**Adrian Willaert: *Vecchie letrose***

Vecchie letrose, non valete niente  
Se non a far l'aguaito per la chiazza.  
Tira, tira, tir'alla mazza,  
Vecchie letrose, scannaros'e pазze!

Viejas chismosas, no valéis nada,  
si no es para acostaros en vuestra inmundicia.  
Tirad, tirad, tirad con vuestros bastones,  
viejas chismosas, chillonas y locas.

[Anónimo]

**Pierre Sandrin: *Doulce mémoire***

Doulce mémoire en plaisir consommée,  
O siècle heureux que cause tel scavoir,  
La fermeté de nous deux tant aymée,  
Qui à nos maux a sceut si bien pourvoir.  
Or maintenant a perdu son pouvoir,  
Rompant le but de ma seure espérance,  
Servant d'exemple à tous piteux à veoir  
Fini le bien, le mal soudain commence.

Dulce recuerdo en el placer consumido,  
oh, tiempo feliz que causó tal unión;  
nuestra firmeza tan amada,  
que supo combatir todos los males.  
Pero ahora ha perdido su poder,  
rompiendo el propósito de mi esperanza  
y sirviendo de ejemplo para los afligidos:  
acabado el bien, el mal llega de repente..

[Anónimo]

**William Byrd : *O Lord make thy servant Elizabeth our Queen***

O Lord, make thy servant Elizabeth our Queen  
to rejoice in thy strength:  
give her her heart's desire,  
and deny not the request of her lips;  
but prevent her with thine everlasting blessing,  
and give her a long life, even for ever and ever.  
Amen.

Oh, Señor, haz que tu sierva Isabel, nuestra reina,  
se regocije en tu fuerza:  
dale el deseo de su corazón,  
y no le niegues lo que piden sus labios;  
sino que protégela con tu bendición eterna,  
y dale una larga vida, incluso por los siglos de los siglos.  
Amén.

[Adaptación del salmo 121]

**William Byrd : *Ne irascaris***

Ne irascaris, Domine, satis, et ne ultra  
memineris iniquitatis nostrae. Ecce, respice,  
populus tuus omnes nos.  
Civitas sancti tui facta est deserta. Sion deserta

No te enojas, Señor, ni tengas perpetua memoria  
de la iniquidad. He aquí, mira ahora, pueblo tuyo  
somos todos nosotros.  
Tus santas ciudades están desiertas, Sion es un

facta est. Jerusalem desolata est.

desierto; Jerusalén, una soledad.

[Isaías, 64, 9-10]

**John Taverner: *Christe Jesu, pastor bone***

Christe Jesu, pastor bone,  
Mediator et patrone,  
Mundi nobis in agone,  
Confer opem et depone  
Vitae sordes et coronae  
Celestis da gloriam.  
Et Elizabetham nostram  
Angliae reginae serva  
Et ecclesiam piorum  
Tueare custos horum,  
Et utrisque concedatur  
Eternae vitae praemium.

Jesucristo, buen pastor,  
mediador y patrón,  
en las pruebas del mundo,  
ofrécenos ayuda, elimina  
las penas de la vida y concédenos  
el gozo de una gloria celestial.  
Preserva a nuestra Isabel,  
reina de Inglaterra;  
vela por tu iglesia,  
protector de los devotos,  
y concédeles a ambos  
la recompensa de la vida eterna.

[Antífona de Completas]

**John Dowland: *Now O now I needs must part***

Now, O, now, I needs must part,  
parting though I absent mourn.  
Absence can no joy impart,  
joy, once fled, cannot return.  
While I live I needs must love,  
Love lives not when hope is gone:  
Now, at last, despair doth prove,  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!  
Dear, when from thee I am gone,  
Gone are all my joys at once.

Ahora, oh, ahora debo partir,  
aunque partiendo lamentaré la ausencia.  
La ausencia no puede causar ninguna alegría,  
la alegría, una vez perdida, no volverá.  
Mientras viva, necesitaré amar,  
el amor no puede vivir sin esperanza.  
Ahora, al fin, la desesperación lo demuestra,  
nadie puede amar separado de su amor.  
La triste desesperación me lleva lejos,  
esta desesperación me conduce a la maldad.  
Si esta marcha es una ofensa,  
jella es la que me ofende!  
Querida, cuando esté lejos de ti,  
todas mis alegrías se disiparán.

I loved thee and thee alone,  
in whose love I joyed once.  
And, although your sight I leave,  
sight wherein my joys do lie,  
'Till that Death do sense bereave,  
never shall affection die.

*Sad despair...*

Dear, if I do not return,  
Love and I shall die together.  
For my absence never mourn,  
whom you might have joined ever.  
Part we must, though now I die,  
Die I do to part with you;  
Him despair doth cause to lie,  
who both lived and dieth true.

*Sad despair...*

Te amé y no te amé más que a ti,  
y en ese amor hallé la felicidad.  
Y aunque para tu mirada yo me voy,  
en ella reside toda mi alegría,  
mi amor jamás morirá,  
hasta que la muerte me arrebate los sentidos.

*La triste desesperación...*

Querida, si no regreso,  
el Amor y yo moriremos juntos.  
No llores nunca mi ausencia,  
podría haberte hecho feliz para siempre.  
Debemos separarnos, ahora muero;  
me muero por separarme de ti.  
Este al que la desesperación conduce a morir,  
este ha vivido y muere fiel.

*La triste desesperación...*

[Anónimo]

**John Dowland: *Can she excuse my wrongs***

Can she excuse my wrongs with virtue's cloak?  
shall I call her good when she proves unkind?  
Are those clear fires which vanish into smoke?  
must I praise the leaves where no fruit I find?  
No, no: where shadows do for bodies stand,  
thou may'st be abused if thy sight be dim.  
Cold love is like to words written on sand,  
or to bubbles which on the water swim.  
Wilt thou be thus abused still,  
seeing that she will right thee never?  
if thou canst not overcome her will,  
thy love will be thus fruitless ever.  
Was I so base, that I might not aspire  
Unto those high joys which she holds from me?

¿Puede ella perdonar mis agravios con el manto  
de la virtud?  
¿Apelaré a su bondad cuando muestre crueldad?  
¿Se han disipado en el humo aquellos fuegos de la  
vanidad?  
¿Debo alabar las hojas donde no encuentro fruto?  
No, no: donde las sombras poseen los cuerpos,  
puedes ser seducido si tu voluntad es débil.  
El frío amor es como las palabras escritas en la  
arena,  
o como las burbujas que en el agua flotan.  
¿Se marchitarán tus encantos en silencio  
viendo que ella jamás te seguirá?  
Si no puedes rendir su voluntad,  
que tu amor sea estéril para siempre.

As they are high, so high is my desire:  
If she this deny what can granted be?  
If she will yield to that which reason is,  
It is reasons will that love should be just.  
Dear make me happy still by granting this,  
Or cut off delays if that I die must.  
Better a thousand times to die,  
then for to live thus still tormented:  
Dear but remember it was I  
Who for thy sake did die contented.

[Anónimo]

¿Estaba tan seguro que no pude aspirar  
a aquellas prendas sublimes que ella goza por mí?  
Tan sublimes son ellas cuan grande es mi deseo:  
ai en esto me desdice, ¿qué se puede acordar?  
Si ella se sometiera a lo que de Razón es,  
Es deseo de Razón que Amor sea fiel.  
Querida, hazme feliz siquiera concordando en  
esto,  
o interrumpe los plazos si al fin he de morir.  
Mejor morir mil veces,  
Que vivir de este modo atormentado.  
Mas recuerda, querida, que fui yo  
quien por tu amor he muerto satisfecho.

#### **Alfonso Ferrabosco I: *Ad Dominum cum tribularer***

Ad Dominum cum tribularer clamavi, et exaudivit  
me.  
Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a  
lingua dolosa.  
Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad  
linguam dolosam?  
Sagittae potentis acutae, cum carbonibus  
desolatoriis.

[Salmo 119]

Al Señor invoqué estando en angustia, y él me  
respondió.  
Libera mi alma, oh Señor, del labio mentiroso  
y de la lengua fraudulenta.  
¿Qué se te dará, o qué se te añadirá,  
oh, lengua engañosa?  
Agudas flechas de guerrero,  
con brasas de enebro.

#### **Alfonso Ferrabosco I: *O remember not our old sins***

O remember not our old sins, but have mercy  
upon us, and that soon: for we are come to great  
misery.  
Help us, O God of our salvation, for the glory of  
Thy name.

[Salmo 79]

No recuerdes las iniquidades de nuestros  
antepasados, sino ten piedad de nosotros, y  
pronto, porque ha caído la gran desgracia.  
Ayúdanos, oh Dios Salvador Nuestro, por la gloria  
de tu nombre.

#### **Alfonso Ferrabosco I: *Exaudi Domine orationem meam***

Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris  
deprecationem meam:

Escucha, oh Dios, mi oración, y no te escondas de  
mi súplica.

Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in  
exercitatione mea, Et conturbatus sum  
a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.  
Quoniam declinaverunt in me iniquitates, et in ira  
molesti erant mihi.  
Cor meum conturbatum est, et formido mortis  
cecidit super me.  
Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus salvabit  
me.

Atiéndeme y respóndeme; conmovido estoy en mi  
queja y muy conturbado,  
a causa de la voz del enemigo, por la opresión del  
impío; pues echan iniquidad sobre mí, y con furia  
me persiguen.  
Angustiado está mi corazón dentro de mí, y sobre  
mí han caído los terrores de la muerte.  
En cuanto a mí, a Dios invocaré, y el Señor me  
salvará.

[Salmo 55]

**John Wilbye: *The Lady Oriana***

Was dight all in the treasures of Guiana;  
And on her Grace a thousand graces tended:  
And thus sang they, fair Queen of peace and  
plenty;  
The fairest queen of twenty:  
Then with an olive wreath, for peace renowned,  
Her virgin head they crowned:  
Which ceremony ended,  
Unto her Grace the thousand graces bended.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

Todo estaba en los tesoros de Guyana;  
y sobre su Gracia tendieron mil gracias,  
y así cantaron, bella reina de paz y abundancia,  
la más bella reina entre veinte:  
Luego, con una corona de olivo, por la paz  
renovada,  
su virginal cabeza fue coronada.  
Cuando acabó la ceremonia  
a su Gracia las mil gracias se postraron.  
Cantaron entonces los pastores y las ninfas de  
Diana,  
¡Larga vida a la bella Oriana!

[Anónimo]

**John Farmer: *Fair nymphs, I heard one telling***

Fair nymphs, I heard one telling,  
Diana's train are hunting in this chase  
to beautify the place,  
The fawns are running,  
The shepherds their pipes tuning  
To show their cunning.  
The lambs amazed leave off their grazing  
And blind their eyes with gazing,  
Attended by the Muses and the Graces.

Bellas ninfas, escuché contar a uno  
que el séquito de Diana está cazando en esta  
batida  
para embellecer el lugar.  
Los cervatillos corren.  
Los pastores afinan sus gaitas  
para mostrar su astucia.  
Los corderos asombrados dejan el pasto  
y ciegan sus ojos deslumbrados

Then sang the shepherds and nymphs of Diana  
Long live fair Oriana.

[Anónimo]

atendidos por las Musas y las Gracias.  
Cantaron entonces los pastores y las ninfas de  
Diana,  
¡Larga vida a la bella Oriana!

**Thomas Weelkes: *As Vesta was from Latmos Hill Descending***

As Vesta was from Latmos hill descending,  
She spied a maiden Queen the same ascending,  
Attended on by all the shepherds' swain,  
To whom Diana's darlings came running down  
amain,  
First two by two, then three by three together,  
Leaving their goddess all alone hasted thither;  
And mingling with the shepherds of her train,  
With mirthful tunes her presence entertain.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana!

[Anónimo]

Cuando Vesta descendía del monte Latmos  
vio a una reina soltera ascendiendo,  
atendida por todos los pastores,  
a lo que los seguidores de Diana acudieron  
corriendo ladera abajo.  
Primero dos a dos, luego juntos tres a tres,  
dejando a su diosa sola, allá corrieron,  
y mezclándose con los pastores de su cortejo,  
con alegres melodías entreteniéndola su presencia.  
Cantaron entonces los pastores y las ninfas de  
Diana,  
¡Larga vida a la bella Oriana!